Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | pobożny i bojący się Boga z całym domem jego czyniący zarówno jałmużny liczne ludowi i proszący Boga przez cały |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | pobożny\* \*\* i bojący\*\*\* się Boga\*\*\*\* wraz z całym swoim domem, udzielający licznych jałmużn ludowi i ciągle modlący się do Boga,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nabożny i bojący się Boga razem z całym domem jego, czyniący jałmużny liczne ludowi i proszący Boga przez cały\*, [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | pobożny i bojący się Boga z całym domem jego czyniący zarówno jałmużny liczne ludowi i proszący Boga przez cały |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Korneliusz był człowiekiem pobożnym i bogobojnym, zarówno on sam, jak i cały jego dom. Jako człowiek miłosierny wspierał lud hojnymi datkami i nieustannie modlił się do Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pobożny i bojący się Boga wraz z całym swoim domem. Dawał on wielkie jałmużny ludowi i zawsze modlił się do Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pobożny i bojący się Boga ze wszystkim domem swoim, i czyniący jałmużny wielkie ludowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | pobożny i bojący się Boga ze wszystkim domem swym, czyniący jałmużny wielkie ludziom, a Bogu się zawżdy modlący. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | pobożny i bojący się Boga wraz z całym swym domem. Dawał on wielkie jałmużny ludowi i zawsze modlił się do Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pobożny i bogobojny wraz z całym domem swoim, dający hojne jałmużny ludowi i nieustannie modlący się do Boga, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | pobożny i bojący się Boga, wraz z całym swoim domem. Dawał on ludowi liczne jałmużny i nieustannie modlił się do Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Był pobożny i bogobojny, on i cała jego rodzina. Wspomagał wielu biednych i nieustannie modlił się do Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bardzo pobożny. Żył on w bojaźni Bożej, podobnie jak cała jego rodzina, wspierał lud wieloma ofiarami, i nieustannie modlił się do Boga. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Był on człowiekiem pobożnym i razem z całą rodziną oddawał cześć Bogu. Hojnie wspierał ubogich Żydów i nieustannie się modlił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Był to człowiek pobożny, z całym swoim domem żył w bojaźni Bożej, hojnie rozdawał ubogim jałmużnę i nieustannie modlił się do Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побожний і богобійний був разом з усім своїм домом, робив численні милостині людям, завжди молився Богові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | pobożny i z całym swoim domem bojący się Boga, co czynił wielkie jałmużny, oraz pośród wszystkiego prosił Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Był to człowiek religijny, "bojący się Boga", jak i cały jego dom. Dawał szczodrze na pomoc żydowskim ubogim i regularnie modlił się do Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | człowiek pobożny, który wraz ze wszystkimi swymi domownikami bał się Boga i dawał ludowi wiele darów miłosierdzia oraz ciągle zanosił błagania do Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Był to człowiek bardzo pobożny. Razem z całym swoim domem bardzo poważnie traktował Boga, nieustannie modlił się do Niego i hojne wspierał biednych. |

1. 1) pobożność, εὐσέβεια : (1) sposób życia odznaczający się czcią dla Boga i poszanowaniem objawianych przez Niego prawd i przykazań (<x>610 3:16</x>); (2) postępowanie nacechowane posłuszeństwem względem tego, co Bóg objawia człowiekowi jako jego powinność (<x>610 6:11</x>); lm : uczynki pobożności (<x>680 3:11</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 29:13</x>; <x>400 6:8</x>; <x>480 7:5-9</x>; <x>480 12:33</x>; <x>510 8:2</x>; <x>510 22:12</x>; <x>660 1:27</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) bojący się Bog a, φοβούμενος τὸν θεὸν : tj. odnoszący się z czcią do Boga. W <x>510 10:22</x> został określony jako sprawiedliwy i bojący się Boga. Kryterium było Prawo Mojżesza. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 10:12</x>; <x>60 24:14</x>; <x>90 12:14</x>; <x>230 25:12</x>; <x>230 31:20</x>; <x>250 12:13</x>; <x>290 8:13</x>; <x>470 10:28</x>; <x>510 10:22</x>; <x>510 13:16</x>; <x>670 1:17</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Z domyślnym: czas. [↑](#footnote-ref-6)